

Organizator:

Honorowy patronat:



## KONGRES TŁUMACZY 2018

14-17 kwietnia 2018 r.

Lublin, Wydział Humanistyczny UMCS, Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4a

**„Cybertłumacz, czyli wszystko o roli informacji i informatyzacji w zawodzie tłumacza”**

**Sobota, 14 kwietnia 2018**

mała aula

Godzina	Punkt programu	Prelegent
11:30 – 12:00	Rejestracja uczestników	
12:00 – 12:30	Oficjalne otwarcie Kongresu	Irmina Daniłowska, prezes LST prof. Irmina Wawrzyczek, prodziekan Wydziału Humanistycznego UMCS
12:30 – 13:00	Pozyskiwanie informacji dla potrzeb przekładu - doświadczenia tłumaczy małych języków	dr Katarzyna Liber-Kwiecińska, wiceprzewodnicząca ZZTPwP Jan A. Bukowski, wiceprzewodniczący ZZTPwP
<b>13:00 – 13:15</b>	<b>Przerwa kawowa</b>	
13:15 – 14:00	Nowe technologie na rynku tłumaczeń: przeszłość, teraźniejszość, przyszłość	Agenor Hofmann-Delbor, localize.pl
14:00 – 15:00	Ochrona danych osobowych w świetle RODO - praktyczne wytyczne dla tłumaczy	prof. KUL dr hab. Paweł Fajgielski, członek komisji ekspertów GIODO do spraw reformy prawa ochrony danych osobowych w Unii Europejskiej
<b>15:00 – 15:15</b>	<b>Przerwa kawowa</b>	
15:15 – 16:30	Nowe kompetencje i wyzwania a programy kształcenia tłumaczy – symposium z udziałem stowarzyszeń tłumaczy i przedstawicieli ośrodków akademickich	dr Katarzyna Liber-Kwiecińska, wiceprzewodnicząca ZZTPwP dr Ewa Kościółkowska- Okońska, UMK w Toruniu dr hab. Maria Mocarz- Kleindienst, KUL Bolesław Cieślik, Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych w MS prof. UP dr hab. Artur Kubacki Bartłomiej Dymek, Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu Aleksander Szojda-Pallado, PSTK dr Agata Kozielska, UMCS Monika Ordon-Krzak, STP Paweł Gugala, PT Tepis
16:30 – 16:45	Zamknięcie sesji plenarnej	Irmina Daniłowska, LST
<b>17:00 – 18:30</b>	<b>Koktajl z okazji 3 urodzin LST</b>	

**Niedziela, 15 kwietnia 2018 r.**

<b>Blok 1 – Tłumacz jako przedsiębiorca</b>			<b>Blok 2 - Informatyka na usługach tłumacza</b>	
<b>Godzina</b>	<b>Temat</b>	<b>Prowadzący</b>	<b>Temat</b>	<b>Prowadzący</b>
<b>9:00 – 10:30</b>	Zasady prowadzenia działalności gospodarczej przez tłumacza - aspekty prawno-księgowe  <b>(sala 501)</b>	prof. UP dr hab. Artur Dariusz Kubacki	<b>9:30 – 10:30</b> Tłumaczenia maszynowe (MT) - jest się czego bać?  <b>(sala 12B)</b>	Marcin Marcinişzyn, Kierownik Działu Tłumaczeń Centrum Lokalizacji CM
<b>10:40 – 12:10</b>	Skuteczny marketing w sieci – tanio i efektywnie!  <b>(sala 13B)</b>	Michał Janiszek, coach biznesowy, prezes firmy INB Marketing	Efektywne wyszukiwanie informacji w Internecie na potrzeby tłumaczenia  <b>(sala 518)</b>	Daniel Gąska, Politechnika Lubelska, Instytut Systemów Informacyjnych
<b>12:20 – 13:50</b>	Biznesowy savoir - vivre – sztuka negocjacji i profesjonalnej obsługi klienta  <b>(sala 12B)</b>	Anna Przerwa, coach biznesowy, trener, praktyk biznesu, właścicielka firmy Struktury Sukcesu	Formatowanie tekstu bez tajemnic – sprytne funkcje Worda  <b>(sala 518)</b>	Daniel Gąska, Politechnika Lubelska, Instytut Systemów Informacyjnych
<b>13:50 – 14:10</b>	Przerwa na lunch			
<b>14:10 – 17:30</b>	Wykonywanie zawodu TP w kazusach (rozliczanie kosztów podróży, stawiennictwa, obliczanie stawek za tłumaczenie w dniu zlecenia i specjalistyczne, pisma odwoławcze)  <b>(sala 501)</b>	mec. Paweł Gugała, prawnik i tłumacz przysięgły j. niemieckiego	Bezpieczeństwo danych osobowych – praktyczne warsztaty z zabezpieczania danych w środowisku pracy tłumacza (komputery, oprogramowanie, kopie zapasowa, szyfrowanie, poczta elektroniczna, dyski przenośne)  <b>(sala 13B)</b>	Zespół 4 informatyków specjalizujących się w bezpieczeństwie informacji z firmy MIKROBIT

**Poniedziałek, 16 kwietnia 2018**

<b>Godzina</b>	<b>BLOK 1</b>	<b>BLOK 2</b>
<b>9:30 – 16:30</b>	<b>Warsztaty SDL Trados z certyfikacją Trados - poziom podstawowy</b> Prowadzący: Jacek Mikrut, certyfikowany trener SDL Trados	<b>Kontrola jakości w pracy tłumacza</b> Prowadzący: Bartłomiej Dymek, Centrum Lokalizacji CM

**Wtorek, 17 kwietnia 2018**

<b>Godzina</b>	<b>BLOK 1</b>	<b>BLOK 2</b>
<b>9:30 – 16:30</b>	<b>Warsztaty SDL Trados z certyfikacją Trados - poziom średnio zaawansowany</b> Prowadzący: Jacek Mikrut, certyfikowany trener SDL Trados	<b>Wyrażenia regularne w pracy ze styleguidami</b> Prowadzący: Bartłomiej Dymek, Centrum Lokalizacji CM